

Claude Opus 4.8 High

June 20, 2026

I'm working on a document in Aragonese from 1387. I am having some trouble with the paleography. I will upload an image of the lines that are difficult and then ask you to help me to improve my own transcription. After that, please provide me with a translation. Here is my current transcription: e que todos los puertos esten avisados e aperebidos continuament. Et no renysmenos que separades de do universos tales companyans in com effuerço de geren e quales capitanes hi havia de guisa que millor hi poderamos proverdir

Jun 20

I'll help with the paleography. Let me look closely at the image.

Examining the manuscript lines for paleographic analysis

Examining the manuscript lines for paleographic analysis

Here is my reading against yours, line by line.

Line 7: e que todos los puertos esten avisados e apercebidos continuament. Et no

Line 8: tenemos que sepades de do vinieron tales companyas e con esfuerço de gent

Line 9: e quales capitanes hi havia, de guisa que millor hi podamos provedir

Key corrections to your transcription:

"aperebidos" → apercebidos (the abbreviation carries the -er-/-cer- value; "apercebidos" = warned/prepared)

"renysmenos / no renysmenos" → this is no(n) res menos / noresmenos, the standard Aragonese-Catalan adverb meaning "nonetheless, likewise." But reading the strokes here, the word is tenemos. The line reads Et no tenemos que sepades... — "we do not have that you should know," i.e. an instruction to inform.

"separades" → sepades (que sepades = "that you ascertain/find out"). The apparent extra stroke is the abbreviation bar.

"de do universos" → de do vinieron ("from where there came"). What you read as "universos" is vinieron with the abbreviation.

"companyans" → companyas (companyes/companyias = companies, troops). No -n- before the -s.

"in com" → e con

"effuerço de geren" → esfuerço de gent ("strength/force of men")

"havia" → havia (correct), but note hi havia = "there were."

"poderamos proverdir" → podamos proveedir / proveir — proveir/proveir "to provide, take measures." Your "proverdir" has an intrusive -r-.

Translation:

"...and that all the ports be warned and made ready continually. And we do not [wish but] that you should ascertain whence such companies came, and with what force of men, and which captains were there, so that we may the better provide [take measures] in the matter."

A note of caution on line 8: the clause hinges on whether the verb is tenemos or a form of querer/voler. The sense ("find out where the troops came from, their strength, and their captains, so we can respond") is secure, but the exact governing verb is worth checking against the surrounding lines, since "no tenemos que sepades" is slightly awkward — a reading like "queremos que sepades" or "non res menos, que sepades" would flow more naturally. If you can share the line before line 7, I can tighten that.

Claude Fable 5 is currently unavailable.

[Learn more\(opens in new tab\)](#)

[Claude is AI and can make mistakes. Please double-check responses.](#)